Traducir a César, Salustio, Cicerón y otros prosistas

Test de 10 preguntas y flashcards de este tema en **farmeandopau.com** ›

Última revisión: 14 de noviembre de 2026.

Escanea y haz el test del tema

LA IDEA EN 30 SEGUNDOS

Es lo que más se traduce en la PAU: un texto de César, Salustio, Cicerón u otro prosista distinto de Eutropio cae en **45 de las 68 convocatorias**, en **13 comunidades** (Eutropio, en 37), y vale 3-5 puntos. **César** (47 textos en 9 comunidades) se traduce con su molde: ablativo absoluto, *cum* histórico, acusativo + infinitivo y verbo al final. **Salustio** exige suplir *esse* y entender arcaísmos (*fuere* = *fuerunt*). **Cicerón** se resuelve encontrando el verbo principal del periodo. Lee siempre el título y las notas: te dan la mitad del texto.

1 Quién cae y dónde: el mapa de los prosistas

Es lo que más se traduce en la PAU, por delante de Eutropio (Tema 13): prosa latina de varios autores, sobre todo republicana. Manda **César**, y detrás van **Salustio** y **Cicerón**. Hay otro grupo pequeño pero fijo: Tito Livio, Cornelio Nepote, Séneca, Higino y, solo en el País Vasco, Ørberg. Saber de quién es el texto te dice qué construcciones vas a encontrar antes de abrir el diccionario.

Autor	Obras que caen	Textos 2025-2027	Dónde ha caído
César (100-44 a. C.)	*De bello Gallico*, *De bello civili* y el corpus cesariano (*Bellum Africum*, *Bellum Hispaniense*)	47 textos en 9 comunidades (52 con el corpus cesariano)	Madrid, Castilla y León, Castilla-La Mancha, C. Valenciana, Navarra, Asturias, Canarias, Baleares, Cataluña
Salustio (86-35 a. C.)	*De coniuratione Catilinae* y *Bellum Iugurthinum*	11 textos en 6	Aragón, Asturias, Cantabria, C. Valenciana, La Rioja, Madrid
Cicerón (106-43 a. C.)	*Catilinarias*, *Laelius de amicitia*, *Pro Marcello*, cartas *Ad familiares*	11 textos en 4	Castilla y León (siempre), Madrid, C. Valenciana, Cantabria
Higino	*Fabulae* (mitos contados en prosa sencilla)	8 textos en 3	Baleares, Canarias, Cataluña
Ørberg	*Lingua Latina per se illustrata*, *Roma aeterna*	5 textos	País Vasco
Otros	Tito Livio (4), Cornelio Nepote, Séneca, Floro, Veleyo Patérculo	1-4 textos cada uno	Aragón, Madrid, C. Valenciana, Cantabria

Recuento de textos de traducción de 2025, 2026 y los modelos de 2027 (opciones, reservas y modelos incluidos), según la clasificación de los 272 PDF oficiales que hicimos para Farmeando PAU. Las fechas de los autores son las habituales en las historias de la literatura (Codoñer; von Albrecht).

Cuánto pesa

Un texto de estos autores se traduce en **45 de las 68 convocatorias** ordinarias y extraordinarias de 2025 y 2026, en **13 comunidades**, y vale de 3 a 5 puntos. Eutropio sale en 37 convocatorias y 12 comunidades; eso sí, como autor suelto tiene más textos que César (59 frente a 47).

2 César: cómo escribe y qué palabras tienes que dominar

César escribió sus *Commentarii* como informes de campaña: la guerra de las Galias (58-52 a. C. en sus siete libros; el octavo, de Aulo Hircio, llega al 50) y la guerra civil contra Pompeyo (49-48 a. C., tres libros). Su latín es el más «limpio» que vas a traducir: poco vocabulario, siempre el mismo, y frases construidas con un molde fijo.

- **Habla de sí mismo en tercera persona**: *Caesar* o *ipse* es el sujeto de media obra. Si un verbo en 3.ª persona del singular no tiene sujeto expreso, casi siempre es César (por eso las notas lo dicen: «El sujeto de *proficiscitur* y *pervenit* es César», Castilla-La Mancha 2026).
- **El molde de la frase**: circunstancia (ablativo absoluto o *cum* + subjuntivo) → sujeto → complementos → **verbo al final**. *Hac re cognita, Caesar … imperat*; *Cognito eius adventu, Acco … iubet*.
- **Presente histórico** a cada paso (*proficiscitur, pervenit, iubet, mittit*): tradúcelo en presente o pásalo todo a pasado, pero no mezcles tiempos sin motivo.
- **Pocas palabras, siempre las mismas**: el léxico militar de la tabla aparece en casi todos los textos. Apréndetelo y ahorrarás diccionario (y en Canarias 2027 no tendrás diccionario: solo un glosario).
- **Coordinación con *-que***: *magnisque itineribus*, *eosque*, *aciemque*. El *-que* une la palabra a la que va pegado con lo anterior: «y a marchas forzadas», «y a ellos».
- **Grafía**: Baleares imprime *u* por *v* (*uenit, uulneribus, pugnauerunt*), como en las ediciones críticas. Es la misma palabra: búscala con *v* en el diccionario.

Latín	Tradúcelo como	Trampa
castra, -orum (n. pl.)	«campamento» (singular en castellano)	× «castillos»; *castra ponere* «acampar»
copia, -ae / *copiae, -arum*	«abundancia» / «tropas»	Los dos en Asturias 2026: *aquae copia* y *reliquas copias*
impedimenta, -orum	«bagajes, la impedimenta»	× «impedimentos, obstáculos»
legatus, -i	«embajador» o «lugarteniente»	El contexto decide: los *legati ab hostibus missi* son embajadores
obses, -idis (m. y f.)	«rehén»	Genitivo plural *obsidum* (Madrid 2026)
acies, -ei	«línea de combate, ejército formado»	*aciem instruere* «formar en orden de batalla»
magnis itineribus	«a marchas forzadas»	× «con grandes caminos»
oppidum, -i	«ciudad (fortificada), plaza fuerte»	No es «pueblo» en sentido moderno
naves solvere	«zarpar, hacerse a la mar»	Literal «soltar las naves» (así lo da la comisión de Madrid 2026)
hiberna, -orum	«campamento de invierno»	Va con *hiemare* «invernar» (Castilla y León 2026)

Significados según el Vox (*Diccionario ilustrado latino-español*) y Lewis & Short (*s. v.* cada palabra).

CÉSAR EN ESTADO PURO (CASTILLA Y LEÓN 2026, EXTRAORDINARIA, TEXTO A)

Caesar, cognito consilio eorum, ad flumen Tamesim in fines Cassivellauni exercitum duxit. Eo cum venisset, animadvertit ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium. Ripa erat acutis sudibus munita. (Caes. Gall. 5, 18, 1-3, adaptado; nota del examen: *Cassivellaunus, -i* m.: Casivelono)

Respuesta modelo

«César, al conocer su plan, condujo el ejército hacia el río Támesis, al territorio de Casivelono. Cuando llegó allí, se dio cuenta de que en la otra orilla del río había grandes tropas enemigas. La orilla estaba fortificada con estacas afiladas».

Por qué puntúa. Las tres piezas del molde: ablativo absoluto (*cognito consilio eorum*), *cum* histórico (*Eo cum venisset*) y acusativo con infinitivo tras un verbo de percepción (*animadvertit … magnas esse copias*). *Copias* aquí es «tropas». Traducción propia; Castilla y León no publica traducción oficial.

3 Las construcciones de César y el estilo indirecto

Cuatro construcciones resuelven casi todos los textos de César. Aquí ves cómo aparecen en sus textos; la teoría completa está en los Temas 8 (ablativo absoluto), 9 (infinitivo y completivas), 10 (relativo) y 11 (*cum*).

- **El estilo indirecto** (*oratio obliqua*) es la forma en que César cuenta lo que otro dijo sin comillas: las oraciones principales del discurso pasan a **acusativo + infinitivo**, las subordinadas y las órdenes pasan a **subjuntivo**, y todo depende de un verbo de decir (*dixit, respondit, nuntiat*) a veces sobreentendido.
- **El reflexivo indirecto**: dentro del estilo indirecto, *se, sui, sibi, suus* remiten al **que habla o pide** (el sujeto del verbo principal), no al sujeto de la subordinada. Es la trampa que más puntos quita en César.
- **Los tiempos se adaptan**: el infinitivo de presente expresa lo simultáneo, el de perfecto lo anterior y el de futuro (*-turum esse*) lo posterior al verbo de decir (Tema 9). En castellano: «dijo que estaba / había estado / estaría».
- **Las notas te dan la mitad**: Navarra pone hasta 16 en un texto de César (2025 ordinaria; 15 en 2026) y Madrid hasta 4 (*missi: concierta con legati*). Te dicen qué es sujeto y qué concierta con qué.

Construcción	Cómo la reconoces	Cómo la traduces	Ejemplo real
Ablativo absoluto	Sustantivo + participio en ablativo, casi siempre al principio y entre comas	«Tras + infinitivo», «al + infinitivo», «una vez + participio», «conocida…»	*Cognito eius adventu* «al conocer su llegada» (CLM 2026)
***Cum* + subjuntivo**	*cum* con imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo	«Como / cuando + pasado» o gerundio	*Eo cum venisset* «cuando llegó allí» (CyL 2026)
Acusativo + infinitivo	Verbo de decir, saber o ver + acusativo + infinitivo	«que» + verbo conjugado	*cognovit Vercingetorigem castra movisse* «supo que Vercingetórix había trasladado el campamento» (Madrid, modelo 2026)
***Iubeo* + acusativo + infinitivo**	*iubeo* (y *veto*) no llevan *ut*: llevan infinitivo	«ordenar que» + subjuntivo	*eos in continentem adduci iussit* «ordenó que fueran llevados al continente» (Madrid 2026)

Construcción	Cómo la reconoces	Cómo la traduces	Ejemplo real
***Ut / ne* + subjuntivo tras verbos de pedir**	*hortor, peto, impero, persuadeo* + *ut/ne*	«que» / «que no» + subjuntivo	*hortatur milites suos, ne animo deficiant* «exhorta a sus soldados a que no se desanimen» (Canarias 2026 extraordinaria)
Relativo de enlace	*qui, quae, quod* al comienzo de frase, tras punto	Como demostrativo: «esto», «estas cosas»	*Quibus rebus cognitis* «conocido esto» (Madrid, modelo 2026)

REFLEXIVO INDIRECTO (NAVARRA 2026, EXTRAORDINARIA, TEXTO B)

Petunt a Vercingetorige Aedui ut ad se veniat et rationes belli eis communicet. (Caes. Gall. 7, 63, adaptado)

Respuesta modelo

«Los heduos piden a Vercingetórix que vaya junto a ellos y les comunique los planes de la guerra».

Por qué puntúa. *Se* no es Vercingetórix (sujeto de *veniat*), sino **los heduos**, sujeto de *petunt*: por eso «junto a ellos», × «junto a sí». Navarra lo pide para el análisis (desde *Petunt* hasta *communicet*); es una completiva de *ut* en función de CD de *petunt* (análisis nuestro: no hay solución publicada de esa convocatoria).

4 Salustio: arcaísmos, frases sin verbo e infinitivo histórico

Salustio dejó la política tras gobernar la provincia de África y escribió dos monografías: la *Conjuración de Catilina* (63 a. C.) y la *Guerra de Yugurta* (111-105 a. C.). Imita a Tucídides y a Catón el Viejo: frases breves, desequilibradas a propósito y con formas antiguas. Es el prosista que más se nota «distinto» en el examen.

- ***-ere* no siempre es infinitivo**: si lleva tema de perfecto (*fu-, condid-, habu-*), es *-erunt*. Prueba: ¿la raíz es la del perfecto del enunciado? *Sum, es, esse, fui* → *fuere* = *fuerunt* «fueron».
- **Frases nominales**: Salustio quita *est/erat* cuando puede. *Corpus patiens inediae … Animus audax…* Supón el verbo («su cuerpo **era** capaz de…») y no lo cambies por otro más expresivo.
- **Variatio e *inconcinnitas***: rompe la simetría a propósito: *satis eloquentiae, sapientiae parum* (adverbio + genitivo, luego genitivo + adverbio). Tradúcelo con el mismo cruce («elocuencia, bastante; sabiduría, poca»): se nota que lo has entendido.
- **Ablativo de cualidad**: retrata a los personajes con *magna vi, ingenio malo*. Se traduce con «de» («de gran fuerza») o con «tener» («tuvo gran fuerza»). Aragón 2025 lo pide expresamente en sus criterios.
- **Infinitivo histórico**: infinitivo de presente que funciona como verbo principal de una narración viva, con sujeto en nominativo: *festinare, parare, alius alium hortari* (Cat. 6, 5). Se traduce como **pretérito imperfecto** («se apresuraban, se preparaban, se animaban unos a otros»).
- **Cuidado con la nota**: Cantabria 2025 (Cat. 25, 2) anotó *psallere et saltare* como «infinitivos históricos o de narración. Tradúzcanse por pretérito imperfecto de indicativo». Muchas ediciones los leen como complemento de *docta* («instruida en tañer la lira y bailar»). En el examen, sigue la nota: es lo que espera el corrector.

Lo que ves	Forma clásica	Ejemplo real de la PAU
fuere, condidere, habuere, incessere	*-erunt*: 3.ª pl. del perfecto	*grata huic fuere* (La Rioja 2026); *condidere atque habuere* (Aragón, modelos 2025 y 2027)
civis, montis, cohortis (acusativo plural)	*cives, montes, cohortes*	*inter civis* (Madrid 2025); *octo cohortis* (Madrid 2026 extraordinaria)
lubet, lubido	*libet, libido*	*cuius rei lubet* (Aragón 2025 extraordinaria)

Lo que ves	Forma clásica	Ejemplo real de la PAU
maxumus, optumus	*maximus, optimus*	*lubido maxuma* (Cat. 5, 6)
uti	*ut*	*Nam uti planities erat…* (Madrid 2026 extraordinaria)
adpetens, inmoderata	*appetens, immoderata* (prefijo sin asimilar)	*alieni adpetens* (Aragón 2025 extraordinaria)
capiundae, faciundum	gerundivo en *-endus*	*rei publicae capiundae* (Cat. 5, 6)

Las formas en *-ere, -is* y *uti* las aclaran las notas de los exámenes de Madrid y Aragón; las de Cat. 5, 6 son del texto de Salustio (ed. de The Latin Library, cotejada solo para localizar el pasaje).

El retrato de Catilina cae una y otra vez

L. Catilina, nobili genere natus… (Cat. 5) ha caído en **Aragón 2025** (extraordinaria) y en **La Rioja 2026** (ordinaria); Cat. 6, 1-3 (los orígenes de Roma) en los modelos de Aragón de 2025 y 2027. Lo tienes resuelto al final del tema.

5 Cicerón: el periodo largo, las Catilinarias y las cartas

Cicerón es el gran orador de Roma. En la PAU caen sobre todo las **Catilinarias**, los cuatro discursos que pronunció como cónsul en noviembre y diciembre del 63 a. C. contra Catilina. Castilla y León las prescribe; Madrid y la C. Valenciana han puesto también el *Pro Marcello*, las *Catilinarias* y una carta; Cantabria, el *Laelius* (sobre la amistad).

- **Habla en primera persona y a alguien**: *ego* es Cicerón y *tu* es Catilina (es un apóstrofe: le habla delante del Senado). *Vester* («vuestro») son los conjurados; *nos, noster* son Cicerón y los ciudadanos de bien.
- **El periodo**: una oración principal con varias subordinadas encajadas. El verbo principal suele ir **al final** y las subordinadas, delante. Si te pierdes, busca primero el verbo en indicativo que no depende de ningún nexo.
- **Recursos que debes reflejar**: anáfora (*nihil … nihil … nihil*, Cat. 1, 1), enumeraciones y asíndeton (*munivi atque firmavi, exclusi…*). No cambian la gramática: respétalos en castellano.
- **Palabras con trampa**: *maiores* («antepasados» si va solo; comparativo si concierta: *maioribus praesidiis* «con más guardias»), *boni* («la gente de bien», los partidarios del orden), *res publica* («el Estado»), *patres conscripti* («senadores»).
- **Los textos de Castilla y León están adaptados**: quitan palabras (*salutatum* en Cat. 1, 10; *singulos* y todo el final *intestinam … molientem* en Cat. 1, 5) y no dan la referencia. Traduce lo que está en tu hoja, no lo que recuerdes de una traducción publicada.

Subraya todos los verbos conjugados y numera las oraciones.

↓

Marca los nexos (*cum, ut, quod, qui, si*): cada uno abre una subordinada; ciérrala en su verbo.

↓

Lo que queda fuera de los corchetes es la principal: tradúcela primero.

↓

Vuelve a meter las subordinadas en el orden que suene natural en castellano (a menudo, delante de la principal, como en latín).

↓

Comprueba que *ego, tu, vos* y los posesivos remiten a la persona correcta.

ASÍNDETON Y TRES ORACIONES SEGUIDAS (CASTILLA Y LEÓN 2026, EXTRAORDINARIA, TEXTO B)

Castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus conlocata; crescit in dies hostium numerus; eorum autem castrorum imperatorem, ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu videtis. (Cic. Catil. 1, 5, adaptado)

Respuesta modelo

«Hay un campamento instalado en Italia contra el pueblo romano, en los desfiladeros de Etruria; el número de enemigos crece de día en día; y al general de ese campamento y jefe de los enemigos lo veis dentro de las murallas, e incluso en el Senado».

Por qué puntúa. *Castra sunt … conlocata* es un perfecto pasivo separado (*conlocata sunt*), pero aquí admite valor de estado: «hay un campamento instalado». *In dies* «de día en día»; *atque adeo* «e incluso». Traducción propia.

CUM HISTÓRICO Y PRESENTE HISTÓRICO (MADRID, MODELO 2026, OPCIÓN B)

Interim, tertiā fere vigiliā exactā, cum iam pontem Mulvium magno comitatu legati Allobrogum ingredi inciperent unāque Volturcius, fit in eos impetus; educuntur et ab illis gladii et a nostris. Res praetoribus erat nota solis, ignorabatur a ceteris. (Cic. Catil. 3, 6; notas del examen: *gladii*, «aquí nominativo plural»; *solis*, «concierta con *praetoribus*»)

Respuesta modelo

«Entretanto, pasada casi la tercera vigilia, al empezar los emisarios de los alóbroges con un gran séquito, y en su compañía Volturcio, a atravesar ya el Puente Milvio, se produce un ataque contra ellos; son desenvainadas las espadas tanto por ellos como por los nuestros. La cosa era sabida solo por los pretores; era ignorada por los demás» (trad. de la comisión).

Por qué puntúa. Un periodo típico: ablativo absoluto + *cum* con subjuntivo + principal corta y al final (*fit in eos impetus*: el sujeto es *impetus*, «se produce un ataque»). *Educuntur … gladii* es pasiva personal con dos complementos agentes (*ab illis*, *a nostris*). Cicerón narra en presente histórico, como César.

6 Otros prosistas: Livio, Nepote, Séneca, Higino y compañía

Son textos sueltos, pero caen: Madrid admite «cualquier autor que haya escrito en latín», la C. Valenciana pone «cualquier autor/a y época» en su opción B y Cantabria, Aragón, Canarias, Baleares y Cataluña tiran de ellos. Lo que tienes que saber de cada uno es cómo escribe.

Tito Livio (59 a. C.–17 d. C.)

Ab urbe condita, historia de Roma en 142 libros (se conservan 35). Narración dramática con **estilo directo** dentro del texto: *Satin salvē? — Minime* «¿Va todo bien? — En absoluto» (Lucrecia, Aragón 2026). Madrid 2025 puso también las *Periochae*, resúmenes antiguos de sus libros.

Cornelio Nepote (s. I a. C.)

Biografías breves de generales (*De viris illustribus*). Frases claras con aposiciones: *Hunc infamatum a plerisque tres gravissimi historici summis laudibus extulerunt* «A este, desacreditado por la mayoría, tres historiadores de gran peso lo colmaron de elogios» (C. Valenciana 2026, reserva). Ojo: *extulerunt* es de *effero*.

Séneca (c. 4 a. C.–65 d. C.)

Cordobés. *Epístolas morales a Lucilio*: frases cortas, sentencias, anáforas y antítesis, verbos impersonales (*decet, licet*) que rigen acusativo o dativo. Cantabria 2026 puso la carta 47, sobre los esclavos (la tienes en «Ponte a prueba»).

Higino

Fabulae: resúmenes de mitos atribuidos a un Higino de fecha discutida (probablemente del s. II d. C.). Latín sencillo: genealogías, *cum* + subjuntivo, relativas en cadena y pasivas (*in aves mutati sunt*). Cae en Cataluña, Baleares y Canarias (opción mitológica).

Corpus cesariano

Bellum Africum, *Bellum Hispaniense* y *Bellum Alexandrinum*: guerras de César contadas por oficiales suyos, no por él. Mismo léxico militar, algo menos pulido. Baleares 2025 (extraordinaria), Madrid 2026 (ordinaria) y Canarias 2025 (dos veces).

Floro y Veleyo Patérculo

Historiadores de época imperial. Floro resume a Livio (Aragón 2025, Numa); Veleyo cuenta la muerte de César con *ut* + subjuntivo tras verbos de advertir: *haruspices praemonuerant ut … iduum Martiarum caveret diem* (Madrid, modelo 2027).

La C. Valenciana y su opción B

La opción B de la C. Valenciana admite cualquier autor, pero **solo sobre seis temas**: guerras y expansión, política y *cursus honorum*, vida cotidiana, clases sociales, religión y ocio. Si te preparas el léxico de esos temas (Tema 27), ningún autor te pillará desprevenido.

7 Ørberg en el País Vasco: latín pensado para aprender

Hans Henning Ørberg (1920-2010) escribió *Lingua Latina per se illustrata*, un curso que enseña latín solo en latín. En el País Vasco la opción A.2 se traduce de sus dos tomos: «*Pars I: Familia romana*, pp. 154-306. *Pars II: Roma aeterna*, pp. 7-208» (Contenidos 2026-27, UPV/EHU). Hasta ahora todos los textos han sido de *Roma aeterna*.

- **Es latín «de autor moderno»**: frases claras, sin dobles subordinadas y con un vocabulario que se repite. Es el texto más fácil de entender y el más fácil de traducir mal por confianza: cuidado con tiempos y voces.
- **Cuenta historia y mitos romanos** (Eneas y Dido, el caballo de Troya, Régulo, Tito): conocer la historia (Tema 27) te ayuda a no inventar.
- **Lo que nunca aparecerá en el texto**: «gerundio, gerundivo, supino» y «oraciones interrogativas indirectas» (acta de 24-9-2026, UPV/EHU). Sí: oración simple, completivas de infinitivo y de *ut/ne*, relativas y circunstanciales.
- **Algunas formas no son las de los manuales**: *redivisse* (2026 ordinaria) es infinitivo de perfecto de *redeo* con *-v-*, que la nota enuncia *redeo, -ire, -ivi, -itum*; en latín clásico lo normal es *rediisse* o *redisse*. Fíate de la nota.
- **Traduces al castellano o al euskera** y puedes usar a la vez dos diccionarios, «uno latino-español y otro latín-euskara» (instrucciones del examen 2026).

COMPLETIVAS DE UT/NE (PAÍS VASCO 2025, ORDINARIA, A.2)

Carthaginienses a Regulo petiverunt ut Romam proficisceretur, pacem a Romanis obtineret et permutationem captivorum faceret. Sed cum ille Romam venisset senatui suasit ne pax cum Poenis fieret. Regressus ad Africam occissus est. (Ørberg II, 192; nota: *fieret*, de *fio*, con valor pasivo)

Respuesta modelo

«Los cartagineses pidieron a Régulo que marchara a Roma, que obtuviera la paz de los romanos y que hiciera un intercambio de prisioneros. Pero cuando llegó a Roma, aconsejó al Senado que no se hiciera la paz con los cartagineses. Al volver a África, fue asesinado».

Por qué puntúa. Tres subjuntivos coordinados que dependen de un solo *ut*; *ne* = «que no». *Romam* sin preposición es acusativo de dirección (nombre de ciudad, Tema 6). *Occissus* es una errata del examen por *occisus* (de *occido*). Traducción propia.

8 Cómo atacar un texto de prosa en el examen

El método general (verbos → oraciones → nexos → funciones) está en el Tema 12. Aquí tienes lo específico de estos autores, en el orden en que te conviene hacerlo.

Lee el título y la entradilla en castellano (o en catalán, gallego o euskera): te dicen quién hace qué. «César exige a los emisarios la entrega de rehenes» ya te traduce medio texto de Madrid 2026.

↓

Identifica el autor y activa su «chip»

César → ablativos absolutos y verbo al final; Salustio → suple *est/erat* y moderniza *-ere, -is*; Cicerón → busca el verbo principal del periodo; Higino y Ørberg → latín sencillo, máxima atención a tiempos y voces.

↓

Lee todas las notas y escribe junto a cada palabra lo que te dicen (sujeto omitido, con qué concierta, forma arcaica).

↓

Separa las oraciones y traduce primero la principal de cada una (Tema 12).

↓

Resuelve las construcciones con la tabla de la sección 3: ablativo absoluto, *cum*, infinitivo, *ut/ne*, relativo de enlace.

↓

Revisa los falsos amigos (*castra, copiae, impedimenta, maiores*) y que el castellano suene a castellano.

No traduzcas de memoria

Los textos están **adaptados o recortados**: Madrid suprime frases («permitiéndose tan solo la supresión de palabras o frases sin alterar el sentido del texto», Orientaciones 2025-26), Castilla y León y Asturias cambian palabras y la C. Valenciana corta con «[…]». Si escribes la traducción de Gredos que te sabes, traducirás frases que no están y te restarán.

9 Qué te piden en tu comunidad

César, Salustio, Cicerón y los demás prosistas se traducen en 13 comunidades. En Andalucía, Extremadura, Galicia y Murcia el autor está fijado (Eutropio o poesía) y en el País Vasco el texto es de Eutropio o de Ørberg: allí este tema te sirve como entrenamiento. «Puntos» = lo que vale la traducción.

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Andalucía (y Ceuta y Melilla)	No caen estos autores: se traduce Eutropio (unas 30 palabras con entradilla y notas) o la Antología poética oficial. El método de César (ablativo absoluto, *cum*) te sirve para Eutropio (Tema 13).	5	En parte: «Uno de los textos pertenecerá al Breviario de historia romana de Eutropio y el otro a una Antología Poética confeccionada para este fin» (Directrices y Orientaciones, curso 2026/2027).
Aragón	Texto único de la «antología consensuada entre los profesores y el Especialista de la materia» (Acuerdo de 12-nov-2026; solo para centros): Salustio (Cat. 5 y 6), Floro y Livio 1, 58 en 2025-2027, y Plauto en verso (Tema 15). Los criterios de cada examen dicen qué construcciones pesan.	4	Entra.
Asturias	Texto único obligatorio, «preferentemente de un historiador o biógrafo» y de «unas tres líneas» (24-34 palabras, adaptado, con epígrafe): César, *Bellum Gallicum* y *Bellum civile*, y Salustio. Diccionario sin apéndice gramatical.	4	Entra.

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Baleares	Texto A o B de unas 40 palabras, con epígrafe en catalán y notas: César (2026), *Bellum Hispaniense* (2025) e Higino; el resto, Eutropio. Al catalán o al castellano.	3	Entra.
Canarias	Texto A (César o corpus cesariano, en todas las convocatorias) o B (mito: Higino, Fedro prosificado, Evandro), 40-48 palabras, solo con título y notas. **En 2027 sin diccionario**: «No podrá usarse el diccionario, sino el glosario adjunto a este examen» (modelo 2027).	5	Entra.
Cantabria	Texto 1, siempre Eutropio; texto 2, otro autor: Salustio (2025), Séneca (2026), Cicerón, *Laelius* (modelo 2025) o un poema (Tema 15). Se puntúa por tramos.	4	Entra.
Castilla-La Mancha	Prosa: «Texto de una Antología de la "Guerra de las Galias" de César, de entre 30-35 palabras» (69 pasajes, publicados por la asesora de la materia en su blog, al que remite la UCLM), en porciones de sentido de hasta 1,5 puntos; ayudas: «el ablativo absoluto siempre entre comas» y la ā de los ablativos de 1.ª. La otra opción es poesía (Tema 15). Ortografía: «se bajará 0,25 puntos por falta de ortografía hasta 1 punto, sin tener en cuenta las dos primeras».	4	Entra (documento «PAU 2026-2027. Latín II UCLM», 5-oct-2026).
Castilla y León	Texto A de César, *De bello Gallico*, o texto B de Cicerón, *In Catilinam*, adaptados (21-35 palabras), con título y sin referencia: «Textos: autores recomendados: César, De bello Gallico; Cicerón, In Catilinam orationes» (Anexo, «Propuesta "0"/2026», vigente); la Guía de calificación PAU 2027 (23-oct-2026) mantiene el «TEXTO A: César, De bello Gallico» y el «TEXTO B: Cicerón» en su Modelo 0. Análisis de lo subrayado.	4	Entra.
Cataluña	Un texto en prosa de 35-45 palabras, «originals o parcialment adaptats, de qualsevol època de la llatinitat» (Orientacions PAU 2026): César, *BG* 7, 3 (2025), Higino (2025-2026) y Eutropio, con glosario del léxico subrayado. Puntuación por fragmentos.	4	Entra.
Comunidad Valenciana	Opción A: «Traducción de un texto de César de entre 20-25 palabras, adaptado o sin adaptar» (*BC* y *BG*); opción B: cualquier autor sobre seis temas (Salustio, Cicerón, Nepote, Livio, Eutropio). Título y resumen del contexto; puntos por frase; gerundio, gerundivo y supino, en nota.	4	Entra.
Extremadura	No caen estos autores: un único texto del *Breviario* de Eutropio (Tema 13). Lo que aprendes aquí te sirve como método.	4	En parte: «En cuanto a autores susceptibles de traducir, se mantendrá lo mismo del año pasado» (acta de 23-9-2026), es decir, «un texto extraído del Breviario de Eutropio (4 puntos)» (Criterios 2026-27, UEx).
Galicia	No caen estos autores: texto de 3-4 líneas de la selección oficial de Eutropio (18 pasajes) y Fedro (10 fábulas), o respuesta en latín.	5	En parte: «Este curso se utilizará la selección de textos de Eutropio y Fedro publicada en la página web de la CiUG» (Circular informativa PAU 2027; traducido del gallego).

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
La Rioja	Texto único en prosa de 28-36 palabras, adaptado y sin autor: Salustio, Cat. 5 (2026), Eutropio (2025) o textos sobre Lucrecia y Troya. Se puntúa por proposiciones.	4	Entra.
Madrid	Texto A o B de «cualquier autor que haya escrito en latín» (Orientaciones 2025-26), unas 40 palabras, con referencia exacta, título y hasta cuatro notas; sin modificar, solo con supresiones. En 2025-2027: César 11 de 20 textos, Salustio 3, Livio 2, Cicerón, Veleyo y *Bellum Africum*.	5	Entra.
Murcia	No caen estos autores: se traduce la selección oficial de Eutropio u Ovidio (*Metamorfosis*).	4	En parte: «Estas tres primeras cuestiones se realizan necesariamente de una sola de las dos opciones de texto: A (Eutropio) o B (Ovidio)» (Ejemplo de examen y criterios PAU2026, vigente para 2027 según el acta de 23-9-2026).
Navarra	Eliges Eutropio o «un texto de Julio César» (Guía 2026-27): unas 40 palabras, con título, información contextual y muchas notas (8-16), sobre la antigua Roma. César: *BC* 3, 27 (2025), *BG* 2, 13 (2025), 1, 48 y 7, 63 (2026).	5	Entra.
País Vasco	Opción A.1, Eutropio; opción A.2, Ørberg (*Roma aeterna* en todos los exámenes), unas 30 palabras, adaptables, con contextualización y notas. Traduces al castellano o al euskera.	5	En parte: «El texto de la opción A.1 se extraerá de la obra de Eutropio (Breviarium historiae Romanae). c. El texto de la opción A.2 se extraerá de la obra y páginas que se indican a continuación: H. H. Ørberg, Lingua latina per se illustrata» (Contenidos 2026-27, UPV/EHU).

Documentos oficiales 2026-27 de cada comisión (o anteriores donde no hay otro: Asturias, Cataluña, La Rioja y las Orientaciones de Madrid, de 2025-26; Cantabria, de octubre de 2024). Autores caídos: exámenes de 2025, 2026 y modelos de 2027.

10 Ejercicio resuelto: traducir a César con su traducción oficial (Madrid 2026)

PAU COMUNIDAD DE MADRID 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA · BLOQUE I, OPCIÓN A, PREGUNTA A.1 (5 PUNTOS)

«BLOQUE I: elija un texto, A o B, y responda a las preguntas 1, 2 y 3 asociadas al texto elegido.» Opción A. «César exige a los emisarios la entrega de rehenes antes de hacerse a la mar.» *Eodem die legati ab hostibus missi[1] ad Caesarem de pace[2] venerunt. His Caesar numerum obsidum, quem ante imperaverat, duplicavit eosque in continentem adduci iussit. Ipse idoneam tempestatem[3] nactus paulo post mediam noctem naves solvit, quae incolumes ad continentem pervenerunt.* (Caes. Gall. 4, 36, 1-4). «NOTAS: 1. *missi*: concierta con *legati*; 2. *de pace*: "para tratar sobre la paz"; 3. *tempestas, -atis*: "tiempo atmosférico".»

A.1) Traduzca el texto. (5 puntos)

Apartado A.1)

1. **Contexto**: final de la primera expedición a Britania (55 a. C.). Los *hostes* son los britanos; el *continens* es la Galia. El título ya te dice el contenido: rehenes y salida en barco.

2. **Cotejo**: en la edición (The Latin Library) el pasaje sigue tras *iussit* con *quod propinqua die aequinoctii … non existimabat* y dice *quae omnes incolumes*; Madrid ha suprimido esas palabras, como permiten sus Orientaciones. Traduce solo lo que está en tu hoja.
3. **Oración 1** — verbo *venerunt* (*venio*, perfecto, 3.ª pl.: «vinieron, llegaron»). Sujeto *legati* («emisarios»: vienen del enemigo a negociar). *Missi* es participio de perfecto pasivo concertado con *legati* (nota 1) y *ab hostibus* es su complemento agente: «enviados por los enemigos». *Ad Caesarem* CC de dirección; *de pace* «para tratar sobre la paz» (nota 2); *eodem die* ablativo de tiempo. Literal: «El mismo día unos emisarios enviados por los enemigos vinieron a César para tratar sobre la paz».
4. **Oración 2** — dos verbos coordinados por *-que*: *duplicavit* y *iussit*. Sujeto *Caesar*. *His* (dativo plural de *hic*) remite a los emisarios: «les». *Numerum obsidum* es el CD (*obsidum*, genitivo plural de *obses*, CN). *Quem ante imperaverat* es relativa con antecedente *numerum*: *impero* + acusativo de cosa + dativo de persona = «exigir algo a alguien» (Vox), en pluscuamperfecto, anterior al pasado: «que les había exigido antes».
5. **Iussit + acusativo + infinitivo**: *eos* (= los rehenes) es sujeto del infinitivo pasivo *adduci*; *in continentem* dirección. «Ordenó que fueran llevados al continente» (con *iubeo* no hay *ut*: Tema 9).
6. **Oración 3** — verbo *solvit*; sujeto *ipse* (César). *Nactus* es participio de *nanciscor* («encontrar, conseguir»), deponente: forma pasiva, **significado activo** («habiendo encontrado»); su CD es *idoneam tempestatem* «un tiempo favorable» (nota 3). *Paulo post mediam noctem*: *paulo* ablativo de medida + *post* con acusativo, CC de tiempo: «poco después de medianoche». *Naves solvere* = «zarpar» (literal «soltar las naves»).
7. **Última oración: relativa** — *quae* (nominativo femenino plural, antecedente *naves*) sujeto de *pervenerunt*; *incolumes* predicativo del sujeto: «que llegaron sanas y salvas al continente».

SOLUCIÓN «Ese mismo día llegaron ante César, para tratar sobre la paz, unos emisarios enviados por los enemigos. César les duplicó el número de rehenes que les había exigido antes y ordenó que fueran llevados al continente. Él, por su parte, tras encontrar un tiempo favorable, zarpó poco después de medianoche con las naves, que llegaron sanas y salvas al continente». Coincide en lo esencial con la traducción de la comisión («Ese mismo día, llegaron ante César para tratar sobre la paz unos legados enviados por los enemigos. […] Él, por su parte, encontrando unas condiciones atmosféricas idóneas, poco después de medianoche soltó las naves, que llegaron sanas y salvas al continente»). Cambiamos «legados» por «emisarios», «encontrando unas condiciones atmosféricas idóneas» por «tras encontrar un tiempo favorable» y «soltó las naves» por «zarpó», que es lo que significa *naves solvere*; las dos versiones son válidas.

Lo que puntúa. Criterios específicos de Madrid 2026: «Hasta 5 puntos, la puntuación siempre será con múltiplos de 0,10». Se valoran «la elección correcta de las estructuras sintácticas, de las formas verbales, de las equivalencias léxicas y el orden de palabras». Reparto «a modo indicativo únicamente»: «Reconocimiento de las estructuras morfosintácticas latinas (2 puntos)», «Elección correcta de las estructuras sintácticas de la lengua materna (1 punto)», «Elección correcta de las equivalencias léxicas del vocabulario latino (1 punto)» y «Elección adecuada del orden de palabras en la lengua materna en el resultado de la traducción (1 punto)». Aquí lo morfosintáctico es *missi* concertado, *quem … imperaverat*, *adduci* pasivo y *nactus* deponente.

Error típico que te quita puntos. Tomar *missi* como verbo principal («los emisarios fueron enviados por los enemigos y vinieron») o traducir *nactus* en pasiva («habiendo sido encontrado»): los deponentes se traducen en

activa. Y *imperaverat* no es «había gobernado»: con dativo y acusativo es «había exigido». El mismo pasaje (*BG* 4, 36, 1-3) cayó en Castilla-La Mancha 2026 ordinaria y es su modelo 2027: César se repite.

11 Ejercicio resuelto: el retrato de Catilina de Salustio (Aragón 2025)

PAU ARAGÓN 2025 · CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA · BLOQUE 1, CUESTIÓN 1 (4 PUNTOS; TEXTO ÚNICO)

«Lea con detenimiento el siguiente texto. A continuación, responda a las siguientes preguntas:» «Retrato de Catilina, cabecilla de la conjura contra el cónsul Cicerón (Salustio, Conjuración de Catilina 5.1-2)». *L.*[1] *Catilina, nobili genere natus*[2]*, fuit magna vi et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Corpus patiens inediae, algoris, vigiliae supra quam cuiquam*[3] *credibile est. Animus audax, subdolus, varius, cuius rei lubet*[4] *simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus; satis eloquentiae, sapientiae parum.* «Notas: 1. L. = abreviatura de Lucius, -ii. 2. nobili genere natus: Catilina pertenecía a la gens Sergia que pretendía remontarse a Sergestus, compañero de Eneas. 3. cuiquam: de quisquam, pronombre indefinido. 4. cuius rei lubet = cuiuslibet rei, genitivo, "de cualquier cosa".»

1) Traducción del texto. (4 puntos)

Apartado 1)

1. **Cotejo**: el examen dice «5.1-2», pero el texto es Cat. 5, 1 y 5, 3-4: falta 5, 2 (*Huic ab adulescentia bella intestina … grata fuere ibique iuventutem suam exercuit*), que es justo lo que cayó en La Rioja 2026. No es un texto adaptado: es un recorte.
2. **Oración 1** — verbo *fuit* (*sum*). Sujeto *L. Catilina*. *Natus* es participio de *nascor* (deponente) concertado con *Catilina*, y *nobili genere* es ablativo de origen: «nacido de noble linaje». *Magna vi* (ablativo de *vis*: *vis, vim, vi*) es ablativo de cualidad; *et animi et corporis*, genitivos que dependen de *vi* («tanto de espíritu como de cuerpo»). *Sed ingenio malo pravoque*: otro ablativo de cualidad coordinado por *sed*. Literal: «Lucio Catilina, nacido de noble linaje, fue de gran fuerza tanto de espíritu como de cuerpo, pero de carácter malo y depravado».
3. **Oración 2** — frase nominal: falta *erat* (o *fuit*), muy de Salustio. Sujeto *corpus*; *patiens*, participio de presente de *patior* usado como adjetivo, rige genitivo: «capaz de soportar» *inediae* («el ayuno, el hambre»), *algoris* (*algor, -oris*, «el frío») y *vigiliae* («la falta de sueño»). *Supra quam cuiquam credibile est*: «más de lo que es creíble para cualquiera» (*cuiquam*, dativo de *quisquam*, nota 3).
4. **Oración 3** — otra frase nominal: *animus* + atributos *audax* («osado»), *subdolus* («taimado»), *varius* («voluble»). *Cuius rei lubet simulator ac dissimulator*: «simulador y disimulador de cualquier cosa» (nota 4; *lubet* = *libet*): finge lo que no es y oculta lo que es.
5. **Pares de genitivos**: *alieni adpetens* (*adpetens* = *appetens* + genitivo) «ávido de lo ajeno»; *sui profusus* «pródigo de lo suyo» (*sui* es el genitivo neutro de *suus* sustantivado: «sus bienes», no el pronombre «de sí»); *ardens in cupiditatibus* «ardiente en sus pasiones».
6. **Final con *variatio***: *satis eloquentiae, sapientiae parum*: adverbios de cantidad + genitivo partitivo en orden cruzado (quiasmo) y sin verbo. Reflejarlo en castellano demuestra que has entendido el estilo.

SOLUCIÓN «Lucio Catilina, nacido de noble linaje, tuvo una gran fuerza de espíritu y de cuerpo, pero un carácter malvado y depravado. Su cuerpo soportaba el hambre, el frío y la falta de sueño más de lo que nadie podría creer. Su espíritu era osado, taimado, voluble, capaz de fingir y de disimular cualquier cosa; codicioso de lo ajeno, derrochador de lo suyo, ardiente en sus pasiones; elocuencia, bastante; sabiduría, poca». También vale la versión más pegada al latín («fue de gran fuerza … pero de carácter malo y depravado»): Aragón no publica traducción oficial.

Lo que puntúa. Criterios específicos de Aragón 2025 (extraordinaria): «Dentro de la traducción se tendrán en cuenta de manera especial las siguientes cuestiones: - Interpretación correcta del participio concertado. - Interpretación correcta de los ablativos de cualidad. - Interpretación correcta de los tiempos y voces verbales. - Interpretación correcta de los casos nominales.» Reparto orientativo de los criterios generales de Aragón: estructuras morfosintácticas hasta 1,5, comprensión del contenido hasta 1,5, precisión léxica hasta 0,5 y expresión en castellano hasta 0,5.

Error típico que te quita puntos. No reconocer *vi* como ablativo de *vis* (y buscarlo como verbo) o traducir *patiens* por «paciente». También inventar verbos fuertes donde Salustio no pone ninguno («su cuerpo **aguantaba heroicamente**»): suple solo *erat*. Y *sui* no es «de sí mismo»: es «lo suyo».

12 Ejercicio resuelto: Cicerón contra Catilina (Castilla y León 2026)

PAU CASTILLA Y LEÓN 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA · APARTADO 1, TEXTO B, CUESTIÓN 1.1 (4 PUNTOS; SE ELIGE TEXTO A DE CÉSAR O TEXTO B DE CICERÓN)

«APARTADO 1: El alumno deberá elegir UNO de los dos textos propuestos y realizar su TRADUCCIÓN, así como el ANÁLISIS morfológico y sintáctico de lo subrayado (Cuestiones 1.1, 1.2 y 1.3).» «TEXTO B: Cicerón, In Catilinam. Precauciones de Cicerón al conocer los planes de los conjurados». *Haec ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso comperi; domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos, quos tu ad me mane miseras.*

1.1) Traduzca el texto (4 puntos). (4 puntos)

Apartado 1.1)

1. **Contexto y cotejo**: es Cat. 1, 10 (8 de noviembre del 63 a. C.). Cicerón habla en el Senado y se dirige a Catilina (*tu*). La noche anterior los conjurados se habían reunido (*coetus vester*) y dos de ellos debían ir a matarlo a su casa por la mañana con la excusa del saludo. El examen no da la referencia y suprime *salutatum* («a saludarme») después de *ad me*.
2. **Oración 1** — verbo *comperi* (*comperio*, perfecto, 1.ª sing.: «me enteré, averigüé»). Sujeto *ego* (expreso para dar énfasis: «yo»). CD *haec omnia* (neutro plural: «todo esto»). *Coetu vestro dimisso* es ablativo absoluto con participio de perfecto (*dimitto*): «disuelta vuestra reunión»; *vixdum etiam* «apenas aún». Juntos: «cuando apenas acababa de disolverse vuestra reunión».
3. **Oración 2** — dos verbos coordinados con *atque*: *munivi* y *firmavi* (perfectos de *munio* y *firmo*: «fortifiqué y reforcé»). CD *domum meam* (*domus*, femenino). *Maioribus praesidiis*: ablativo instrumental; *maioribus* concierta con *praesidiis*, así que es el comparativo de *magnus* («mayores, más»), no «los antepasados».
4. **Oración 3** — *exclusi* va sin nexo (asíndeton): «impedí la entrada, cerré la puerta». CD *eos*, antecedente de la relativa.

5. **Relativa** — *quos* (acusativo masculino plural) CD de *miseras*; sujeto *tu* (Catilina); *ad me* CC de dirección; *mane* adverbio «por la mañana, de madrugada». *Miseras* es pluscuamperfecto de *mitto*: el envío es anterior a que Cicerón les cerrara la puerta: «habías enviado».

SOLUCIÓN «Todo esto lo averigüé yo cuando apenas acababa de disolverse vuestra reunión: protegí y reforcé mi casa con más guardias y no dejé entrar a los que tú me habías enviado por la mañana». Castilla y León no publica traducción; respeta el *ego* y el *tu* enfáticos y el pluscuamperfecto, que es lo que se valora.

Lo que puntúa. Criterios de corrección de Castilla y León 2026: «En el apartado de traducción se valorará la traducción en su conjunto atendiendo al dominio de la morfosintaxis latina (esto es, la identificación de las formas y comprensión de sus relaciones gramaticales), la comprensión del contenido y su correcta expresión en castellano.» No hay baremo por frases ni penalización fija; la Guía de calificación (2026 y 2027) dice además «en su conjunto y detalle» y añade «la idoneidad del léxico seleccionado».

Error típico que te quita puntos. Traducir *maioribus praesidiis* por «con los antepasados» o «con las guardias de los mayores». *Maioribus* concierta con *praesidiis* (mismo caso, número y género): es el comparativo. Y no confundas *vestro* (la reunión de los conjurados) con *tu* (Catilina).

COMPARATIVA FINAL

César frente a Salustio frente a Cicerón

	César	Salustio	Cicerón
Qué escribe	*Commentarii*: informes de sus guerras	Monografías históricas (*Catilina*, *Yugurta*)	Discursos, tratados y cartas
Quién habla	Él mismo en **3.ª persona** (*Caesar, ipse*)	Narrador que juzga a los personajes	*Ego* que se dirige a un *tu* o a *vos*
Frase típica	Ablativo absoluto + verbo al final	Corta, sin verbo, con asíndeton	Periodo largo con subordinadas encajadas
Marca de estilo	Claridad, léxico repetido, presente histórico	Arcaísmos, *variatio*, infinitivo histórico	Anáfora, simetría, interrogación retórica
Lo que más pesa al traducir	*Cum* histórico y acusativo + infinitivo	Ablativo de cualidad y elipsis de *esse*	Encontrar el verbo principal
Trampa léxica	*castra, copiae, impedimenta*	*fuere, civis, lubet*	*maiores, boni, res publica*
Dónde cae	9 comunidades (Madrid, CyL, CLM, C. Valenciana, Navarra…)	Aragón, Asturias, Cantabria, C. Valenciana, La Rioja, Madrid	Castilla y León, Madrid, C. Valenciana, Cantabria

Errores que te quitan puntos

Lo que más se confunde en este tema, y cómo decirlo bien.

- ✗ «En mi comunidad solo sale César, así que de Salustio no estudio nada» (Madrid o C. Valenciana).
- ✓ En Madrid el texto puede ser de «cualquier autor que haya escrito en latín» (Orientaciones 2025-26) y en la C. Valenciana la opción B es de «cualquier autor/a y época». Que no haya caído no significa que no entre.

Apartado 1: Quién cae y dónde: el mapa de los prosistas

- ✗ *Castra erant ad bellum aptissima* → × «Los castillos eran muy aptos para la guerra».
- ✓ «El campamento era muy apropiado para la guerra». *Castra, -orum* es neutro plural con significado singular (Vox).

Apartado 2: César: cómo escribe y qué palabras tienes que dominar

- ✗ *Petunt a Vercingetorige Aedui ut ad se veniat* → × «Piden a Vercingetórix que vaya hacia sí mismo».
- ✓ «...que vaya junto a ellos»: en la subordinada, *se* remite al sujeto de *petunt* (reflexivo indirecto).

Apartado 3: Las construcciones de César y el estilo indirecto

- ✗ *grata huic fuere* → × «le eran gratas para ser» (tomar *fuere* por infinitivo).
- ✓ «le fueron gratas»: *fu-* es tema de perfecto y *-ere* = *-erunt* (la nota de La Rioja 2026 lo dice: «= fuerunt»).

Apartado 4: Salustio: arcaísmos, frases sin verbo e infinitivo histórico

- ✗ *domum meam maioribus praesidiis munivi* → × «fortifiqué mi casa con los antepasados».
- ✓ «...con más guardias»: *maioribus* concierta con *praesidiis* (dativo-ablativo plural), así que es el comparativo de *magnus*.

Apartado 5: Cicerón: el periodo largo, las Catilinarias y las cartas

- ✗ *Hoc prudentiam tuam decet* → × «Esto decide tu prudencia».
- ✓ «Esto es propio de tu sensatez»: *decet* (impersonal) significa «conviene, es propio de» y rige acusativo de persona o cosa.

Apartado 6: Otros prosistas: Livio, Nepote, Séneca, Higino y compañía

- ✗ *Troiani arbitrati sunt* → × «Los troyanos fueron juzgados».
- ✓ «Los troyanos creyeron»: *arbitror* es deponente (nota del examen: *arbitror, -ari, -atus sum*): forma pasiva, significado activo.

Apartado 7: Ørberg en el País Vasco: latín pensado para aprender

- ✗ Escribir la traducción aprendida de memoria de un pasaje famoso, con frases que el examen ha suprimido.
- ✓ Traduce solo lo que está en la hoja: Madrid, Castilla y León, Asturias y la C. Valenciana recortan o adaptan los textos, y lo que añades de más puede restar como error.

Apartado 8: Cómo atacar un texto de prosa en el examen

Conceptos clave

Commentarii

«Apuntes, memorias»: el género de las dos obras de César, informes de campaña en tercera persona, sobrios, que pretendían ser materia para historiadores y eran propaganda política.

Corpus cesariano

Las obras transmitidas con las de César pero escritas por oficiales suyos: el libro VIII del *Bellum Gallicum* (Aulo Hircio), *Bellum Alexandrinum*, *Bellum Africum* y *Bellum Hispaniense*.

Estilo indirecto (oratio obliqua)

Reproducir lo que alguien dijo sin citarlo: las principales pasan a acusativo + infinitivo y las subordinadas y órdenes a subjuntivo, dependiendo de un verbo de decir.

Reflexivo indirecto

Se, sibi, suus dentro de una subordinada que remiten al sujeto del verbo principal (el que habla o pide): *Petunt Aedui ut ad se veniat* «que vaya junto a ellos».

Ablativo absoluto

Sustantivo y participio (o dos sustantivos) en ablativo, sin función en la oración principal, que marcan una circunstancia: *castris positis*, *Aenea duce* (Tema 8).

Cum histórico

Cum con imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo en una narración: «como / cuando + pasado» (*Eo cum venisset*, Tema 11).

Infinitivo histórico

Infinitivo de presente usado como verbo principal de una narración viva, con sujeto en nominativo; se traduce por pretérito imperfecto. Muy de Salustio.

Arcaísmo

Forma antigua que Salustio mantiene por estilo: *-ere* por *-erunt*, *-is* por *-es* en acusativo plural, *lubet* por *libet*, *maxumus* por *maximus*.

Brevitas

Concisión de Salustio: frases cortas, elipsis del verbo *esse* y del sujeto, enumeraciones sin conjunciones.

Variatio

Romper la simetría que se espera (*inconcinnitas*): *satis eloquentiae, sapientiae parum*. Es marca de Salustio frente al equilibrio de Cicerón.

Periodo

Oración compleja de Cicerón con una principal y varias subordinadas encajadas, ordenadas para que el sentido se cierre al final, con el verbo principal.

Apóstrofe

Dirigirse directamente a alguien en el discurso: en las *Catilinarias*, el *tu* es Catilina, presente en el Senado.

Relativo de enlace

Relativo al comienzo de frase que equivale a un demostrativo: *Quibus rebus cognitis* «conocido esto», *quae cum ita sint* «siendo así las cosas» (Tema 10).

Antología oficial

Selección cerrada de pasajes de la que salen los textos: la de César en Castilla-La Mancha (69 pasajes) o la de Aragón (solo para centros). Si existe, trabájala entera.

Porción de sentido

Fragmento del texto que se puntúa por separado: en Castilla-La Mancha, «Cada porción de sentido de la prosa no superará la valoración de 1,5 puntos».

Lingua Latina per se illustrata

Curso de latín de H. H. Ørberg escrito solo en latín (*Familia romana* y *Roma aeterna*); en el País Vasco, fuente de la opción A.2 de traducción.

MODO PAU

Seis claves que valen puntos

Lee el título

La entradilla en castellano te da quién, qué y dónde. **Úsala para comprobar** que tu traducción cuenta lo mismo.

César = molde

Ablativo absoluto o *cum* al principio, sujeto, complementos y **verbo al final**. Sin sujeto expreso, el sujeto suele ser **César**.

Salustio = suple

-ere con tema de perfecto es **-erunt**; *-is* en acusativo plural es **-es**; si no hay verbo, suple **«era»**.

Cicerón = verbo principal

En el periodo, encierra las subordinadas entre corchetes y traduce **primero lo que queda fuera**. *Tu* es Catilina.

Las notas mandan

Si una nota dice cómo traducir (*psallere*, *redivisse*, *de pace*), **síguela** aunque tu diccionario diga otra cosa.

Falsos amigos

castra «campamento», *copiae* «tropas», *impedimenta* «bagajes», *maiores* «antepasados» (o comparativo si concierta).

Cómo te lo pueden preguntar

- Traducción de un texto de César, Salustio, Cicerón u otro prosista que no es Eutropio: en **45 de las 68 convocatorias** ordinarias y extraordinarias de 2025-2026, en **13 comunidades**; vale de 3 a 5 puntos.
- César es, tras Eutropio, el autor que más se traduce: **47 textos en 9 comunidades** entre 2025 y 2027 (contando opciones, reservas y modelos; 52 con el corpus cesariano); Salustio, 11 textos en 6; Cicerón, 11 en 4; Higino, 8 en 3; Ørberg, 5; Tito Livio, 4.
- Sobre el mismo texto, casi siempre: análisis morfológico de algunas palabras (2-5) y sintáctico de una oración o fragmento; en Cataluña, cuestiones morfosintácticas sueltas (los ves en los Temas 2-11).
- Léxico de palabras del texto: evolución fonética y derivados (*noctem* > *noche* tras un texto de César en Madrid 2026; Temas 16 y 17).
- Literatura del autor que has traducido: Madrid 2026 ordinaria pide la historiografía y dos obras de César justo después de un texto de César (Temas 23 y 24).

No lo confundas

- *copia* «abundancia» con *copiae* «tropas»: en Asturias 2026 salen las dos en el mismo texto.
- *castra* (neutro plural, «el campamento») con *castellum* «fuerte»: *castra* nunca es «castillos».
- *legatus* «embajador» con *legatus* «lugarteniente»: los *legati ab hostibus missi* negocian; Labieno es *legatus* de César.
- *maiores* «antepasados» (sustantivo) con *maiores* comparativo: *maioribus praesidiis* es «con más guardias» (Castilla y León 2026).
- *fuere* (= *fuerunt*, «fueron») con *fore* (= *futurum esse*) y con *fuisse* (infinitivo de perfecto).
- *bellum ducere* «prolongar la guerra» con *bellum gerere* «hacer la guerra» y *exercitum ducere* «conducir el ejército».

Ponte a prueba

PAU Castilla-La Mancha 2026 (extraordinaria), Pregunta 1, texto A (4 puntos; eliges texto A de César o B de poesía). «Realiza la traducción de uno de estos textos:» «Texto A- César marcha hacia los senones y Acón reúne una gran multitud». *Hāc re pro suggestu[1] pronuntiatā, (0,5) eodem die cum legionibus in Senones[2] proficiscitur[3] magnisque itineribus eo[4] pervenit[3]. (1) Cognito eius adventu, Acco[5], qui princeps eius consilii fuerat, (1,5) iubet in oppida multitudinem convenire. (1)* «1- Suggestus,-us: tribuna. 2- Senones,-um: senones (pueblo de la Galia). 3- El sujeto de proficiscitur y pervenit es César. 4- Eo: adverbio. 5- Acco,-onis: Acón (caudillo de los senones).» PDF oficial

Solución: Traducción oficial (criterios de Castilla-La Mancha 2026): «Pronunciado este discurso delante de la tribuna, en el mismo día se dirige a los senones con las legiones y llega allí a marchas forzadas. Conocida su llegada, Acón, que había sido el jefe de este plan, manda que la multitud acuda a las ciudades». Claves: dos ablativos absolutos, *magnis itineribus* «a marchas forzadas», *princeps* atributo en la relativa y *iubet* + acusativo + infinitivo. Matiz: en el original (*BG* 6, 3, 6) *hac re* es la decisión que César acaba de anunciar (trasladar la asamblea de la Galia a Lutecia): «anunciado esto desde la tribuna» es más exacto que «este discurso», pero la oficial es la que puntúa.

PAU Asturias 2026 (ordinaria), Ejercicio 1 (4 puntos; texto único). «Ejercicio 1 (Traducción. Máximo 4 puntos).» «El emplazamiento del campamento romano es idóneo para el combate.» *Castra erant ad bellum aptissima et loci munitione et maris propinquitate et aquae copia. Non frumentum, cuius erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque omnium suorum consensu Curio[1] reliquas copias exspectare et bellum ducere parabat.* «1 Curio, -onis (m.): "Curión"» PDF oficial

Solución: Traducción del examen resuelto oficial: «El campamento era muy apropiado para una guerra, no sólo por la protección del lugar, sino también por la proximidad del mar y la abundancia de agua. No podía faltar trigo, del que estaban llenísimos los campos. Así, con el acuerdo de todos los suyos, Curión se disponía a esperar al resto de las tropas y dirigir la guerra». Fíjate en la trampa del texto: *aquae copia* «abundancia de agua» y *reliquas copias* «el resto de las tropas». *Cuius* (antecedente *frumentum*) es genitivo con *plenissimi* («llenos de»). Matiz: en César *bellum ducere* es «prolongar la guerra» (Lewis & Short, *s. v. duco*), que encaja con *exspectare*; la solución oficial da «dirigir la guerra». Es *Bellum civile* 2, 37, 5-6 adaptado (el original dice *ad bellum ducendum aptissima natura loci et munitione*).

PAU Cantabria 2026 (extraordinaria), Apartado 1, texto 2, pregunta 1 (4 puntos; eliges texto 1 o 2). «Pregunta obligatoria 1: Traduzca el texto elegido. (4 puntos).» «Texto 2: Todos somos esclavos ante la Fortuna.» *Libenter ex iis qui a te[1] veniunt cognovi familiariter te cum servis tuis vivere. Hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet. "Servi sunt". Immo homines. "Servi sunt". Immo contubernales[2]. "Servi sunt". Immo humiles amici. "Servi sunt". Immo conservi, si cogitaveris tantumdem in utrosque licere[3] fortunae.* (Séneca, Epístolas V 47, 1). «1. a te: "de donde tú estás, de tu lado". Se refiere a Lucilio el destinatario de esta carta. 2. contubernales: "compañeros, camaradas". 3. licere: rige dativo.» PDF oficial

Solución: Traducción propia (Cantabria no publica traducción): «Me he enterado con gusto, por los que vienen de tu lado, de que vives en familiaridad con tus esclavos. Esto es propio de tu sensatez, esto es propio de tu cultura. "Son esclavos". Mejor dicho, hombres. "Son esclavos". Mejor dicho, camaradas. "Son esclavos". Mejor dicho, amigos humildes. "Son esclavos". Mejor dicho, compañeros de esclavitud, si piensas que la fortuna tiene el mismo poder sobre unos y otros». Claves: *cognovi* + acusativo + infinitivo (*te … vivere*); *decet* rige acusativo; *immo* corrige lo anterior («mejor dicho»); *cogitaveris* es futuro perfecto («si piensas»). Reparto oficial: «"Libenter…vivere." 1,5 puntos; "Hoc…decet." 0,5 puntos; "Servi sunt…Servi sunt." 1 punto; "Immo conservi…fortunae." 1 punto».

PAU País Vasco 2026 (ordinaria), Bloque A, opción A.2, 1.ª pregunta (5 puntos; eliges A.1 o A.2). «1.ª pregunta: Traduce el siguiente texto (con diccionario):» (tras una contextualización sobre el caballo de Troya) *Graeci, cum Troiam vi expugnare non possent, equum ingentem e ligno fabricaverunt, militibus armatis compleverunt et in litore reliquerunt[1]. Troiani arbitrati sunt[2] Graecos in patriam suam redivisse[3] et equum in urbem receperunt[4].* (Ørberg, II, 30). «Notas 1) del verbo relinquo, -ere, -liqui, -lictum. 2) del verbo arbitror, -ari, -atus sum. 3) del verbo redeo, -ire, -ivi, -itum. 4) del verbo recipio, -ere, -cepi, -ceptum.» PDF oficial

Solución: Solucionario oficial del País Vasco 2026: «Los griegos, al no poder tomar Troya por la fuerza, construyeron con madera un enorme caballo, lo llenaron de soldados armados y lo dejaron en la costa. Los troyanos creyeron que los griegos habían regresado a su patria, e introdujeron el caballo en la ciudad». Claves: *cum* + imperfecto de subjuntivo causal («al no poder»); *vi*, ablativo de *vis*; *arbitrati sunt*, deponente, rige acusativo + infinitivo de perfecto (*redivisse* = *rediisse*: «habían regresado»).

PAU Canarias 2026 (extraordinaria), Bloque 1, opción B, 1.1 (5 puntos; eliges opción A o B). «1.1 Traducción del siguiente texto (5 puntos)» «Ceix y Alcíone, tras su muerte, sufren una transformación». *Cum Ceyx in naufragio periisset, Alcyone, uxor eius, propter amorem ipsa se in mare praecipitavit; deorum misericordia, ambo in aves mutati sunt quae alcyones dicuntur. Hae aves nidum in mari septem diebus faciunt hiberno tempore. Mare his diebus tranquillum est.* «NOTAS Ceyx, Ceycis: Ceyx (nombre propio masculino). Alcyone, -es: Alcíone (nombre propio femenino), eius: de is, ea, id. alcyones: de alcyon, -onis: alciones (nombre de aves). Hae: de hic, haec, hoc.» PDF oficial

Solución: Traducción propia (no hay solución oficial publicada de esta convocatoria): «Como Ceix había muerto en un naufragio, Alcíone, su esposa, se arrojó ella misma al mar por amor; por compasión de los dioses, ambos fueron transformados en aves, que se llaman alciones. Estas aves hacen su nido en el mar durante siete días en la época de invierno. Esos días el mar está en calma». Claves: *cum* + pluscuamperfecto de subjuntivo (*periisset*, de *pereo*); *deorum misericordia*, ablativo de causa; *septem diebus* y *hiberno tempore*, ablativos de tiempo. Es Higino, *Fab.* 65, adaptado (identificación nuestra: el examen solo da el título). Canarias puntúa «en función de las unidades sintácticas que conformen el texto» (Criterios de calificación PAU 2027).

Fuentes

1. Real Decreto 243/2022, de 5 de abril (Bachillerato): saberes básicos y criterios de Latín II
2. Universidades Públicas de la Comunidad de Madrid: Modelo de examen Latín II 2025-2026 con «Orientaciones al programa de LATÍN II»
3. Universidad de Valladolid: ANEXO a Criterios de corrección Latín II («Propuesta "0"/2026»), autores recomendados
4. Junta de Castilla y León: Guía de calificación Latín II PAU 2027 (23-oct-2026)
5. UCLM: «PAU 2026-2027. Latín II UCLM» (información de la materia, 5-oct-2026)
6. Generalitat Valenciana: Latín II. Características del examen y criterios generales de corrección + Modelo 2026
7. UPNA: Guía PAU 2026-2027, Latín II
8. UPV/EHU: Acta de coordinación de Latín II PAU 2027 (24-9-2026) y «Contenidos. Latín II. Curso 2026-2027»
9. Universidad de Oviedo: «Información sobre la PAU. Curso 2025/2026. Latín II»
10. Universidad de Zaragoza: Acuerdo de 12 de noviembre de 2026, estructura y criterios de la PAU 2026-2027
11. Generalitat de Catalunya: web de la materia «Llengua i Cultura Llatines» y Orientacions PAU 2026
12. Universidad de Extremadura: Coordinación PAU 2026-27, Latín II (acta de 23-9-2026 y criterios)
13. CiUG: «PAU 2027. Latín II. Circular informativa»
14. Junta de Andalucía: Directrices y Orientaciones generales PAU 2026/2027, Latín II
15. Universidad de Murcia: Ejemplo de examen y criterios PAU2026 (Latín II), vigente para PAU2027
16. Gobierno de Canarias: Propuesta de secuenciación de contenidos Latín II, curso 2026/2027 (y modelo con glosario PAU 2027)
17. Universidad de Cantabria: Contenidos y estructura del ejercicio de Latín II
18. Exámenes y criterios oficiales de Latín II 2025-2027 de las 17 comunidades (archivo de Farmeando PAU)
19. The Latin Library: César (*Gall.* 4, 5, 6; *civ.* 1, 2), Salustio (*Catil.*), Cicerón (*Catil.* 1), Séneca (*Ep.* 47): solo para localizar los pasajes
20. Lewis & Short, *A Latin Dictionary* (Perseus): *duco, solvo, nanciscor, decet*
21. Bassols de Climent, M.: *Sintaxis latina*, CSIC (ablativo absoluto, estilo indirecto, reflexivo indirecto, infinitivo histórico)
22. Codoñer, C. (ed.): *Historia de la literatura latina*, Cátedra (César, Salustio, Cicerón, Livio, Nepote, Séneca)

Apuntes de Farmeando PAU · farmeandopau.com · Revisados frente a fuentes. Última revisión: 14 de noviembre de 2026. Licencia CC BY-NC-ND 4.0: puedes copiarlo y compartirlo citándonos, sin uso comercial ni cambios. ¿Un error? Avísanos desde la página del tema. Cómo los hacemos: farmeandopau.com/metodologia.